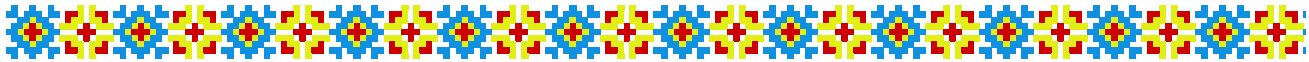


ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

BULLETIN № 78 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Осінь-Зима 2013 Fall-Winter

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



PRESIDENT'S MESSAGE

Dear Members and Friends!

May I wish you a happy and prosperous New Year! Certainly for us in the Club, it has been a very eventful year. We celebrated our 30th anniversary with a Festival in Davis. Significantly among the performances, led by the capable Ihor Bohdan we had a special exhibit of our Ukrainian Arts and Crafts, which delighted many of our guests. Read further in the Bulletin for more information about the Festival. Our annual commemoration of the Holodomor was memorable as well, as we presented a portion of a play written by our member Mykola Bilous, "Package from Prison" dealing with his family surviving the Holodomor. A play of this type really touched the audience as they received it with heart-felt appreciation. I had the privilege on the previous day to serve as MC of a similar commemoration organized by our Ukrainian Coordinating Council in the San Francisco Public Library. In that program, a feature film, the first made in America, was shown about the Holodomor. Other club members participated in the chorus and Ola Oliynyk sang and played a solo performance on the bandura.

Looking forward to next year, we have a significant anniversary, the 200th years since the birth of the indomitable Ukrainian poet, Taras Shevchenko. Consider to take part of this celebration.

First, we have our annual Malanka coming up this month; check the ad in the Bulletin.

Again, we will have our Ukrainian Easter Egg Course through the Carmichael Recreation and Parks District this year on April 5th. Come and learn this traditional, world-famous Ukrainian art, and bring along your friends. Moreover, let me thank you for being our member and friend. Please consider us worthy of your support, both by your participation and financially.

Respectfully yours,

Lubow Jowa, President

ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Шановні члени і друзі!

Бажаю вам щасливого і процвітаючого Нового 2014 Року! Для товариства минулий рік був дуже насичений. Ми святкували 30-ту річницю Товариства у Девісі. Серед виконавців виступав Заслужений артист України Ігор Богдан, який чудово провів урочистий концерт. Була організована виставка українських мистецтв і ремесел, яка привернула увагу багатьох наших гостей. Читайте наступні сторінки вісника, щоб дізнатися більше про фестиваль.

Наше щорічне відзначення Голодомору також було незабутнім, тому що члени Товариства представили частину п'єси, написаної Миколою Білоусом "Посилка з в'язниці". Це дійсно зворушило глядачів, і вони підтримали гру самодіяльних акторів із щирою вдячністю. Я мала шану попереднього дня виконати роль ведучої у подібному заході, організованому Українською Координаційною радою в Публічній бібліотеці Сан-Франциско. У цій програмі було показано художній фільм про Голодомор, який вперше було зроблено в США. Інші члени клубу взяли участь у хорі і бандуристка Оля Олійник виконала думу про Голодомор.

З нетерпінням чекаємо наступного року, у якому будемо відзначати важливий ювілей 200-ліття з дня народження видатного українського поета Тараса Шевченка.

Наближається річне святкування Нового року Маланчин вечір – оголошення у цьому бюлетені. Далі заплановано курс писання Писанок у Кармайкл парку на 5 квітня. Приходьте і дізнаєтеся про цей традиційний і відомий в усьому світі вид українського мистецтва, приводьте з собою своїх друзів. Крім того дозвольте мені подякувати Вам за те що є наш членом, або другом. Будь ласка, підтримуйте нас участю та фінансово.

З повагою, Люба Йова, голова

SAN FRANCISCO UKRAINIAN DAY, AUG. 25, 2013



In this year's program the following groups performed: Ensemble Kolyada, Choir "Trembita", Dance Ensembles Sonechko, Veselka & Zhuravlyky, as well as soloists: Maria Tcherepenko (coordinator and organizer), Ivanna Taratula, bandurist Ola H. Oliynyk, Andriy Shehera and his wife Marta, young Katrusia Biscardi, and others.

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ В ПАРКУ ЗОЛОТИХ ВОРИТ

Цього року програма складалася з виступів ансамблів «Коляда» та хору «Трембіта», танцювальних ансамблів Сонечко, Веселка і Журавлики, а також солістів Марії Черепенко – невомногого організатора і координатора програми, Іванни Таратули, бандуристки Олі Олійник, Андрія та Марти Шегерів, юної Катруси Біскарді та ін.

10TH ANNIVERSARY OF UKRAINIAN CREDIT UNION IN SACRAMENTO - SEPTEMBER 7, 2013



Celebration of 10th Anniversary of the Ukrainian Credit Union in Sacramento was held in Citrus Heights Community center hall. The program

consisted of three parts – Anniversary Greetings & Slide show, Concert and dinner. Many guests came from the Credit Union Headquarters in Rochester. The Credit Union honored many well-known Ukrainians in the Sacramento community with Letters of Appreciation and money awards. Among them were pastors of Ukrainian churches and other community representatives from different cultural organizations.

10 РІЧНИЦЯ КРЕДИТНОЇ СПІЛКИ В САКРАМЕНТО

Це святкування було організоване відділом у Сакраменто з допомогою головних діячів спілки з Рочестеру, які прибули на величаве свято, що відбулося у гарному залі. Програма складалася з трьох частин – урочистого нагородження активних учасників українського життя в Сакраменто і околицях та показу слайдів з життя спілки, концерту та обіду. Багато діячів та відомих осіб і організацій було нагороджено грамотами та грошовими подарунками.



Гості та представники українських організацій 7 вересня 2013 року

ЮВІЛЕЙ ТОВАРИСТВА ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ – 30 РІЧЧЯ

8 вересня члени, друзі та гості з різних штатів святкували 30-річчя Товариства Збереження Української Спадщини у гарному залі університетського містечка Дейвіс біля Сакраменто. У 1983 перший голова Товариства Юрій Олійник зареєстрував українську культурну організацію при штаті уряду, в тому ж році вийшов перший бюлетень Товариства, хоча збори українців та американців українського походження відбувалися ще й раніше.

Готували свято кілька комітетів, у яких працювали Захарій Вочок, Алекс Качмар, Оля Олійник, Люба Йова-теперішня голова, Оксана Стус, Світлана Криштафович та ін. У фойє театру ви-

ставили свої роботи митці Галина Гостетлер – українське вишивання, Тереза Михалко – писанки, Оля Герасименко-Олійник – власноручно вишиті костюми та роботи з бісеру, Наталя Кравець – вишивка різноманітними способами, Олеся Кузьо – коралі та вироби з бісеру, Галина Лорчак – гerdани, Микола Кулішов – різьба з дерева, С. Криштафович – колекції костюмів танцювального ансамблю “Калина” і колекцію гуцульської кераміки. Свої картини демонструвала місцевий художник Маргарита Чаплінська. Секретар Товариства О. Олійник підготувала спеціальні афіші з інформацією про всіх митців та артистів, які брали участь у виставках та концерті.



Святково оформили сцену Г. Лорчак та О. Олійник – великими чудовими рушниками та Логом Товариства, яке спроектувала Адріана Шмагалю. Урочиста програма перепліталася виступами професійних і самодіяльних колективів та співаків: Марії Черепенко, Оксани Манжай, Іванни Таратули, Анички Чеберенчик, гостя та ведучого програми Ігоря Богдана, ансамблю бандуристів, танцювальних ансамблів “Калини” та “Сонечка”, а також вокального дуету Стусів, ансамблю “Коляда” та тріо молодих співачок Тетяни Барз, Насті Коханої і Софії Соколович. Під час святкового концерту ведучі Ірина Гелетюк та Ігор Богдан розповіли присутнім про діяльність Товариства, оживляючи розповідь прозірками. Товариство привітали мер міста Дейвіса (де відбулося свято) Джо Кровоза, Генеральний консул України в Сан Франциско Сергій Альошин, члени управи Української Федеральної Кредитної Спільки Олег Лебецько, Василь Корнило і Тамара Денисенко. Після концерту під час святкового обіду виступали співаки, а також було показано програму “Одя-

гання молоді до шлюбу”, яку підготувала фольклорист Оксана Стус. Також відбувся конкурс юних художників на тему “Моє коріння в Україні” і перші місця вибороли своїми гарними малюнками Максим Маринець та Меланія Кузьо.

Протягом 30 років діяльності активні члени Товариства провели чимало різноманітних заходів для поширення української культури в Сакраменто і штаті Каліфорнія – це було відображено у прозірках, та й святкування можна віднести як вагому культурну подію у житті української громади Північної Каліфорнії.

Товариство вдячне Українській кредитній спільці, яка фінансово гарно підтримала нашу організацію в честь свого 10 літнього ювілею, що святкувався 7 вересня у Сакраменто.



OUR 30TH ANNIVERSARY CELEBRATION

On September 8th, 2013, members, friends and guests from various states celebrated an important anniversary of the club with a Ukrainian Festival at the beautiful facilities of Veteran’s Memorial Hall, in the City of Davis, near Sacramento, California. In 1983, Club president Yuriy Oliynyk registered the club as a charitable Ukrainian cultural organization to receive non-profit status from the federal government. The Club existed since 1981, when it was informally organized by Ukrainian-Americans gathered at a picnic, but more formally later when by-laws were enacted and club officers were elected.

Several different committees were involved in preparing the festival, participants included Zachary Wochok, Alex Kachmar, Ola Oliynyk, Lubow Jowa (current president), Oksana Stus, Svitlana Kryshtafovych, and others. In the foyer of the theater, various artists exhibit their Ukrainian arts: Halya Hostetler-Ukrainian embroidery; Teresa Mihalko Harbert-pysanky (Easter Eggs); Ola Herasymenko Oliynyk-embroidered costumes and beadwork;

Natalia Kravets-different types of embroidery; Olesya Kuzo-necklaces; Halyna Lorchak-beadwork (gerdany); Mykola Kulishov-wood carving; Svitlana Kryshtafovych-collection of costumes from the Kalyna dance ensemble and Hutsul ceramics; and paintings by local fine artist Margarita Chaplinska. Club secretary O. Oliynyk prepared posters with information about all the artists and performers who took part in the exhibition and concert.

The hall was festively decorated by big beautiful decorated hangings by Halyna Lorchak and Ola Oliynyk and a large displayed logo of the club created by Adriana Shmahalo. The formal program consisted of interwoven performances of professional and amateur groups and singers: Maria Tscherepenko, Oksana Manzhay, Ivanna Taratula, Anytchka Cheberenchyk, guest and master of ceremonies Ihor Bohdan, the Bandura Ensemble, dance ensembles Kalyna and Sonechko, vocal duet Family Stus, Koliada choir and a trio of young singers: Tetiana Barz, Anastasia Kochanyy, and Sophia Sokolov. During the concert, master of ceremonies Ihor Bohdan spoke in Ukrainian, followed by a translation from Irina Geletyuk. He narrated a slide show of the activities of the Club over the years. The audience was welcomed by the Mayor of Davis, Joe Krovoza, and greeted by Consul General of Ukraine in San Francisco Sergey Aloshin, and by officers of the Ukrainian Federal Credit Union: Oleg Lebedko, Wasyl Kornylo and Tamara Denysenko. Following the concert was dinner which also had an entertainment program of singers and a presentation of customs associated with a traditional wedding, called "Dressing the bride before marriage," which was prepared by folklorist Oksana Stus. There was also a competition for young artists on the theme "My roots are in Ukraine" First place went to Maxim Marinets and Melania Kuzo for their beautiful paintings.

For over 30 years, the club has been very active in promoting Ukrainian culture through its various activities in Sacramento and other areas of California. This celebration, as a festival displaying the bountiful variety of Ukrainian folk art and music, should be recognized as a significant cultural event in the life of the Ukrainian community in Northern California. The Club is grateful to Ukrainian Federal Credit Union for its generous support and congratulates the local branch of the Credit Union

for their 10th year anniversary of serving our local community celebrated on September 7th.

ЗНАЙОМТЕСЬ З НАШИМИ ВИКОНАВЦЯМИ MEET THE PERFORMERS

МАРІЯ ТШЕРЕПЕНКО-МАРІЯ ЧЕРЕПЕНКО



Mrs. Tscherepenko is a mezzo-soprano born in Buenos Aires, Argentina, where she studied piano and ballet at the prestigious Paderewski Conservatory of Music. In 1964, she and her parents, maternal grandparents and younger sister immigrated to San Francisco, California.

Maria graduated with a Bachelor of Music, in performance, from Notre Dame de Namur University and continued her studies at San Jose State University and Golden Gate University in performance, choral conducting and arts management.

Since Ms. Tscherepenko's arrival in 1964, she (and her family) has been very active as a soloist, dancer and producer in the Ukrainian Community of the Greater San Francisco Bay Area promoting the Ukrainian cause for a free Ukraine and its culture.

Before 2000, under the umbrella of the non-profit Ukrainian-American Coordinating Council, Northern California Branch, she resurrected "Ukrainian Day" in Golden Gate Park. To celebrate the new Ukrainian Independence Day, she coordinated, planned and oversaw the production of that program in conjunction with the 131-year-old Golden Gate Park Band (America's oldest professional concert band playing continuously since September 1882) which brought prestige to the Ukrainian community of the Greater San Francisco Bay Area.

Марія Черепенко народилася в Buenos Aires, Аргентина, де вона вивчала фортепіано і балет в престижній Paderewski музичній консерваторії. In 1964, вона з батьками і сестрою імігрували до Сан Франциско. Тут вона закінчила Notre Dame de Namur університет і продовжила навчання в San Jose State університеті по спеціальностях виконання, хорове диригування і менеджмент.

Протягом життя Марія виступала, як солістка, танцюристка, диригент та постановник різноманітних шоу Pacific Philharmonic Orchestra.

Від самих початків перебування Черепенків на американській землі, Марія була активною в українській громаді, пропагуючи українську культуру. Перед 2000 роком Марія відновила святкування Українського дня в Парку Золотих воріт разом з Американською оркестрою, якій у цьому році виповнилося 131 рік від дня заснування.

ІГОР БОГДАН – ІГОР БОГДАН

Ihor Bohdan – a famous singer, Merited Artist of Ukraine, graduated from the Institute of Performing Arts. His singing career started in late 1970s with “Vatra” ensemble and Ihor Bilozir. Since 1992 Ihor Bohdan with his family lives in Canada. His wife Catherina is the president of the Union of Ukrainian Youth in Calgary. Ihor teaches Ukrainian language in Saturday School, works in a large



shopping center and also cooperates with Meest Company. Each year Ihor Bohdan goes to Ukraine and performs in front of his audience. In his repertoire there are many Christmas Carols as well as Ukrainian songs composed by modern Ukrainian composers. In addition to his appearances in Ukraine as a singer, Ihor

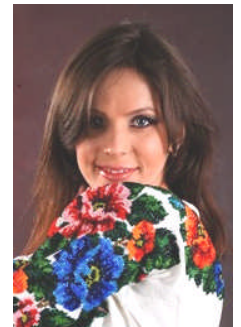
also performs for charity affairs: visiting orphanages, clinics and hospitals with charity concerts and presents from Canadian Ukrainians. Here is what he says about it: “We have a tradition in Calgary: every Sunday we make varenyky, cook stuffed cabbage rolls, sell them, and within six months earn 15,000 Canadian dollars. Add my proceeds from two concerts, and we are ready to go to Ukraine with Ukrainian Canadian children.”

Ігор Богдан – відомий співак, заслужений артист України. Кар'єру співака розпочав у 1970 роках з вокально-інструментальним ансамблем “Ватрою» та Ігором Білозіром. Від 1992 року Ігор Богдан з родиною проживає в Канаді. Його дружина Катерина – голова спілки української Молоді в Канаді. Ігор викладає українську мову,

а також працює у великому універмазі, та співпрацює з фірмою Міст.Кожного року І. Богдан їде в Україну і співає перед своїми слухачами. В його репертуарі багато різдвяних колядок, а також пісень українських сучасних композиторів. В додаток до співоцької діяльності невтомний діяч також допомагає багатьом сиротинцям, клінікам і лікарням з добровільними виступами і подарунками від канадських українців. Ось що він говорить: «Ми маємо традицію в Калгарі: кожної неділі робимо вареники, голубці, продаємо їх, і за 6 місяців назбираємо 15 тис. Канадійських доларів. Додайте заробітки з моїх концертів і ми готові їхати в Україну з канадськими дітьми».

АНИТЧКА (HANNA CHEBERENHYK) - АНИЧКА

Anychka (Hanna Cheberenchyk-Merkelo) was born in Ukraine, near the city of Lviv into a Lemko family. She graduated from the Lviv Institute of Arts and Culture with a degree of Choir Conductor. For several years she was a member of the choir “Mrija” based in the Lviv Commercial Academy, and participated in many concerts in Ukraine and abroad. She graduated from the Lviv Commercial Academy with an MBA equivalent in 2003. Her childhood dream was to become a pop singer. Besides her training in many styles of songs and music, she is in love with her Lemko heritage and ethnic culture. After the first, but very important success at the XVII – “Lemkivska Vatra” in Poland (2000), Anychka embarked on her life dream and dedicated herself to the artistry of music and song. She has recorded 6 albums of folk, Christmas and pop songs, and now is working on English album Rain in My Heart.



Аничка Чеберенчик народжена в Україні коло Львова у лемківській родині. Закінчила Львівський Інститут мистецтва та культури з хорового диригування. Кілька років співала у «Мрії» - хорі Львівської Комерційної Академії і брала участь у багатьох концертах в Україні і за кордоном.

Ще з дитинства Аничка мріяла стати відомою співачкою. Помимо її освіти у різних жанрах, вона несе у собі любов до своєї спадщини –

лемківських пісень та культури. Після великого успіху на «Лемківській ватрі» у 2000 році в Польщі, Аничка присвятила своє життя музиці і пісні. Вона записала 6 компакт-дисків пісень у різних жанрах, а недавно випустила англомовний альбом «Rain in My Heart».

OKSANA MANZHAY-ОКСАНА МАНЖАЙ

Oksana Manzhay was born in Ternopil, Ukraine. Mrs. Manzhay obtained her BM in Vocal Arts, graduated from Lviv Music Academy in class of Prof. Ihor Kushpler. She was awarded at the Lucia Popp International Vocal Competition in Bratislava, Slovakia. From 2000 to 2003 she held a position as a professor of Vocal Arts at the State Music Academy in Lviv,



Ukraine. From 2000 to 2004 Oksana had a contract with Da Capo, the management company in Kufstein, Austria. In 2008 she became Laureate of the Vocal Competition named after Iren Dlis in San Jose, USA. She performed as an opera soloist in European Opera Houses in Austria, Germany, Poland, Slovakia, as well as in Lebanon and the USA. Ms. Sitnitska was organizer of the Ukrainian opera "Zaporozhets za Dunayem" in Sacramento, 2010.

Оксана Манжай народжена в Тернополі, Україна. Отримала музичну освіту в Львівській державній консерваторії в класі професора Ігора Кушплера. Нагороджена відзнаками на різноманітних вокальних конкурсах і фестивалях. У 2000-03 працювала у Львівській консерваторії, потім виступала в Австрії, а в 2008 році стала лауреатом конкурсу вокалістів у Сан Хосе, США. Оксана виконувала арії меццо-сопрано в різних оперних театрах світу, а в Сакраменто стала головним організатором постановки опери «Запорожець за Дунаєм» у 2010 році.

IVANNA TARATULA-ІВАННА ТАРАТУЛА

Ukrainian mezzo-soprano, who has been recognized as a versatile artist with a repertoire ranging from classical operas to contemporary work. **Miss Taratula-Filipenko** graduated from the Lviv College of the Arts and later received her BA

in Choral Conducting from Rivne State Institute of Culture, Ukraine. In 1993 she earned her Master's Degree in Music and Music Education from the Lviv State Conservatory of Music in Ukraine.

Ms. Taratula Filipenko is a very active member of the Ukrainian community in San Francisco, the entire Bay Area and Sacramento. She organized large Ukrainian concert programs for the San Francisco Public Library entitled "Celebration of Ukrainian Culture" in 2009 and "Solomiya Krushelnytska- the Path to the Triumph" in 2012. In November of 2012, she represented the United States of America at the 12th International Festival of the Arts in the name of Solomiya Krushelnytska in the Lviv National Opera House in Lviv, Ukraine.

Ivanna has distinguished herself in a career devoted to both vocal performance and music education. She is a voice and piano instructor at her music academy, Julivanna Music Studio, a private voice instructor at Los Medanos College, and an active member of the Music Teachers Association of California.

Іванна Таратула -

українське меццо-сопрано, що визнана як універсальна співачка, що виконує різноманітний репертуар, починаючи від класичних опер до сучасних творів. Іванна закінчила Львівський коледж мистецтв, а пізніше отримала ступінь бакалавра в



хорового диригування у Рівненському державному інституті культури, Україна. У 1993 році вона отримала ступінь магістра в галузі музики та музичної освіти у Львівській державній консерваторії. Іванна зробила свій міжнародний дебют в 1994 році в "Травіаті" з Ополо філармонії в Польщі. З 1994 по 1995 рік вона з'явилася в якості запрошеного соліста в різних постановках у Європі та Сполучених Штатах. Іванна є активним членом української громади в Сан-Франциско. Вона організувала програми українських концертів для публічної бібліотеки Сан-Франциско під назвою "Святкування української культури" в 2009 році і "Соломія Крушельницька - Шлях до Тріумфу" в 2012 році. У листопаді 2012 року вона представляла США на 12-му Міжнародному фестивалі мистецтв імени

Соломії Крушельницької у Львівському національному оперному театрі у Львові, Україна.

Іванна-викладач голосу і фортепіано своєї музичної академії «Julivanna Music Studio» а також інструктором в Лос Меданос коледж і активним членом Асоціації вчителів музики Каліфорнії.

OKSANA & SVYATOSLAV STUS-ОКСАНА І СВЯТОСЛАВ СТУСИ



Ukrainian folk songs were always resounding in the families of both partners while they were growing up in Ukraine. Songs of different regions of Ukraine alternated from day to day,

offering a wide variety of styles and harmonies that became embedded in the memories of **Oksana and Svyatoslav**. It was inevitable that they met and got married. They gained experience while singing with the "Homin" and "Chumaky" choirs, the "Krynytsia" and "Yevshan" ensembles – professional and amateur groups.

Since 1996 Svyatoslav and Oksana live in San Francisco area. The couple became an active member of Ukrainian community of Northern California and UHC, organizing, producing and taking part in numerous concerts and festivals range from San Francisco and Sacramento to San Diego and Weaverville.

Looking for an opportunity to share their love for Ukrainian polyphonic song, Oksana and Svyatoslav co-found "Kolyada" vocal ensemble, and continue to perform as vocal duet.

Оксана і Святослав Стуси – українські пісні завжди звучали в їхніх родинях, в той час як вони малими виростали в Україні. Пісні різних регіонів України чергувалися з дня на день, пропонуючи пропонуючи широкий спектр стилів і гармоній, які закріпилися в пам'яті Оксани та Святослава. Було очевидно, що вони зустрілися і одружилися. Вони набули досвіду під час співу у хорах «Гомін» та «Чумаки», в ансамблях "Криниця" і "Євшан" професійних та самодіяльних колективах.

З 1996 року Святослав та Оксана живуть у Сан-Франциско. Пара стала активним членом української громади Північної Каліфорнії і Товариства ЗУС в організації різноманітних заходів та беручи участь у численних концертах і фестивалях в діапазоні від Сан-Франциско і Сакраменто в Сан-Дієго і Weaverville. Шукаючи можливість поділитися своєю любов'ю до української поліфонічної пісні, Оксана та Святослав зазнали вокальний ансамбль "Коляда" і далі продовжують працювати як вокальний дует.

OLA HERASYMENKO-OLIYNYK



Ola Herasymenko-Oliynyk, Merited artist of Ukraine, born in Lviv, is the first professional bandurist to have been featured as a soloist with American symphony orchestras. Together with her husband, composer and pianist Yuriy Oliynyk, she has performed Ukrainian music throughout North

America. Prior to settling in the United States, she performed in and directed a bandura trio that toured Europe and Japan. Mrs. Herasymenko Oliynyk received her Bachelor's degree at the Lviv Lysenko Conservatory and her Master's at the Tchaikovsky Conservatory in Kyiv. In 1999 she recorded four of her husband's concertos for bandura and symphony orchestra. Her instrument was custom built by her father, Professor Vasyl Herasymenko. His concert banduras are highly sought by musicians in Ukraine and abroad. Ola is a member of MTAC since 1990 and active member and organizer of cultural events at the UHC of NC since 1989.

The first Bandura student of Ola was Ivan Baldinger from Sonoma. The **Bandura Ensemble** of Northern California started in Heritage School of Ukrainian Studies, where 6 instruments were bought for the School Bandura Ensemble. The first performance of the youth bandurists took place in 1994. Later a group of young girls from Modesto joined the Bandura Ensemble and performed at the State Fair and other occasions in the 90s.

The first Bandura Festival took place in 2003. During Orange Revolution in Ukraine, the Bandura Ensemble performed during many Ukrainian events.

At that time Alina Ilchuk, a graduate from Lviv



Music Institute joined the ensemble. Later other adults joined the ensemble over the years: Olesya & Roman Riachka, Oksana Manzhay, Oksana Stus, Yarema Hryciw, Tany McFarland, Tavifa Gontar, and Alexandro Danylyshyn. Now we have the youngest bandurists: Sofiya Buchko, Susan Gontar, Tanya Barz, who performs at the school events as well as at International events in Sacramento and Bay Area.

Оля Герасименко-Олійник – заслужена артистка України, родом зі Львова, є першою професійною бандуристкою, яка виступила як солістка з американськими симфонічними оркестрами. Разом зі своїм чоловіком Юрієм Олійником виконувала українську музику в різних містах США.

Перед приїздом до США Оля виступала з концертами у складі тріо бандуристок у різних країнах світу. Вищу музичну освіту Оля отримала у Львівській та Київській консерваторіях. У 1999 вона записала чотири концерти з бандурою і симфонічним оркестром. Оля грає на бандурі роботи її батька Василя Герасименка – талановитого майстра і педагога. Оля є членом музичної асоціації вчителів Каліфорнії, а також активним членом Товариства ЗУС від 1989 року.

Першим студентом по бандурі був американець Айван Балдінджер. Згодом Школа Українознавства закупила 6 бандур і перше виконання ансамблю бандуристів родини Калинюків відбулося 27 листопада 1994 року. Пізніше до ансамблю приєдналися дівчатка з Модесто, і ансамбль у двох складах виступав на Стейтовій виставці в 1990 роках.

Перший бандурний фестиваль у Сакраменто відбувся у 2003 році. Під час Помаранчевої революції ансамбль виступав у багатьох зібраннях. В

той час з ансамблем виступала випускниця Львівської консерваторії Аліна Ільчук, родина Олеси та Романа Рітачок з дітьми, згодом – Оксана Манжай, Оксана Стус, Ярема Грицив, Таня Макфарланд, Тавіфа Гонтар та Олександр Данилишин. Тепер ми маємо юних Софію Бучко, Сюзанну Гонтар і Таню Барз, які почали навчатися гри на бандурі і виступили в Українському фестивалі.

KOLYADA VOCAL ENSEMBLE – ВОКАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ «КОЛЯДА»

This ensemble was found in 2004 and unites Ukrainians of different professions from the Bay Area and Sacramento, who like to sing folk songs and beautiful arrangements of choral pieces by Ukrainian composers. They often perform in



churches and different festivals. The director is Andriy Kryshchafovych.

Вокальний ансамбль «Коляда» був створений у 2004 році і об'єднує самодіяльних співаків, які люблять виконувати українські народні пісні та чудові хорові твори українських композиторів. Учасники – люди різних професій з різних міст району Затоки та Сакраменто і околиць. Вони – часті гості різноманітних фестивалів Каліфорнії. Керівник Андрій Криштафович.

DANCE ENSEMBLES “SONECHKO” & “VESELKA” – ТАНЦЮВАЛЬНИ АНСАМБЛІ «СОНЕЧКО» І «ВЕСЕЛКА»

The Ukrainian folk dance ensembles “Sonechko” and “Veselka” are members of the Ukrainian Dance School from Sacramento under the artistic directors of **Irina and George Arabagi**, the former professional dancers with the Moldavian Academic Dance Company “JOC”. The ensembles’ mission statement is to learn Ukrainian dance skills in an environment that promotes commitment, self-confidence and enjoyment of the Ukrainian Heritage. It also embraces the spirit of the dancers. The “Sonechko” and the “Veselka” programs include dances from different parts of Ukraine. The dancers wear

colorful costumes and display breathtaking energy. The costumes allow them to vividly and accurately portray Ukrainian regions.

The ensembles have proudly entertained audiences and participated in many multicultural events and festivals. For example, at Seattle International Folk dance festival, Modesto international folk dance festival, Los Angeles folk dance festival. Annually they perform in San Francisco on the Independence Day of Ukraine in the Golden Gate Park. The dancers share their love of dance with other cultures and countries.

Українські народні танцювальні колективи



"Сонечко" та "Веселка"

є членами Dance School Ірини та Георгія Арабаджи - колишніх професійних танцюристів з



Молдавського академічного танцювального ансамблю «Жок». Місія ансамблів - вивчати кроки Українського танцю в середовищі, яке сприяє впевненості у собі і задоволення від української спадщини. Програми «Сонечка» та «Веселки» включають танці з різних куточків України. Танцюристи з гордістю розважали різноманітні аудиторії і брали участь у багатьох мультикультурних заходах та фестивалях. Наприклад в Сіетлі у Міжнародному фольклорному фестивалі, а також в Модесто, Лос-Анджелесі та ін.

Щорічно вони виступають у Сан-Франциско на День незалежності України в Golden Gate Park. Танцюристи діляться своєю любов'ю до танцю з іншими культурами та країнами .

NATALIE KOKHANYU – PIANO ACCOMPANIMENT

Natalie Kokhanyu is a private piano and music instructor and the owner of the PianoForte Music Studio. She has been playing the piano since age 6 and started teaching in 1989. Mrs. Kokhanyu studied at the Highest Music Institute of Lviv, Ukraine and graduated with MA in Piano Pedagogy, Accompaniment and Chamber Music and BA in Piano Performance and Pedagogy from



Drohobych State Music College, Ukraine. Mrs. Kokhanyu was an accredited piano teacher and accompanist in Ukraine for about 10 years, including Drohobych Music College and Drohobych Music School, and has been a private piano and music teacher in Sacramento, CA since 1999. She is an active member of MTAC since 2005 and a member of Ukrainian Heritage Club of Northern California since 1999. Her students are active participants in local events such as Music Festivals, Piano Recitals and Competitions through the Music Teacher's Association of California™ and the Ukrainian Heritage Club of Northern California.

Наталія Кохана часто виступає як акомпаніатор у музичних заходах Товариства. Вона закінчила Львівську консерваторію і з 1989 року займається педагогічною діяльністю. В Сакраменто Наталія організувала свою музичну студію PianoForte і з 1999 року вчить дітей гри на фортепіано. Її учні – учасники багатьох музичних фестивалів від Асоціації Музичних вчителів Каліфорнії, а також нашого Товариства ЗУС.

ALEXANRA SOKOLOV - VIOLINIST

Alexandra Sokolov graduated from Drohobych Music College Ukraine, where she earned her Bachelor's Degree in Violin Performance and Pedagogy. She was a member of Lviv Musical and Drama Theatre Orchestra for 11 years. Alexandra is a member of American



String Teacher Association and has been teaching private violin lessons for almost 15 years. Also, she performs as a violinist in a "Harmony" quartet and local orchestras. Mrs. Sokolov is active member of the Ukrainian Heritage Club and takes active role in promotion of Ukrainian music in the USA.

Олександра Соколович закінчила Дрогобицьке музичне училище по класу скрипки. Була членом оркестру Львівського Драматичного театру майже 11 років. В США Олександра є членом Американської Струнної Асоціації, та учасником багатьох оркестрів, а також вчить дітей гри на скрипці вже більше як 15 років. Вона є активним членом Товариства ЗУС і промотором української музики в США.

OUR EXHIBITORS - НАШІ МИТЦІ

UKRAINIAN JEWELRY EXHIBIT - ВИСТАВКА УКРАЇНСЬКИХ КОРАЛІВ



The continued familiarity with, and study of Ukrainian folk jewelry and items of personal adornment will most certainly assist present-day artists – both those who practice in folk mediums as well as those

who work in order decorative and applied mediums – in recognizing and understanding the extraordinary merit of now antiquated forms of folk art. The newly acquired understanding of such deeply rooted Ukrainian national traditions will, in turn, enable these artists to incorporate these national traditions into their own creative endeavors.

OLEZIA KUZO - DESIGNER

Olesia was born in Lviv, Ukraine and resettled to Roseville, California in 2000s. She makes embroidery, beading and jewelry. Olesia, a busy mother of three beautiful girls, was inspired by Ukrainian culture and by the beauty of nature. Her godmother made "Gerdany" – Ukrainian beaded ornaments and Olesia helped her since childhood. Olesia studied landscape architecture in Ukraine. She likes natural materials, especially sea corals, as well as glass beads.

Contacts: Olesia Kuzo 916 367 3573 olesiakuzio@gmail.com, Website: <http://authenti.us/>

Олеся Кузьо – майстер з виготовлення коралів. Олеся народилася у Львові, Україна і поселилася з родиною в Roseville, Каліфорнія, в 2000-х роках. Вона вишиває, виготовляє бісерні гerdани і коралі з коштовних каменів. Олеся-мати трьох прекрасних дівчаток, бере натхнення в українській культурі і красі природи. Її хрещена мати робила "гердани" - українські прикраси з бісеру, а Олеся допомагала їй з дитинства. Олеся вивчала ландшафтну архітектуру в Україні. Їй подобаються натуральні матеріали, особливо морські корали, а також скляні намиста. Ви можете замовити в Олесі різноманітні коралі, 916 367 3573 olesiakuzio@gmail.com, Website: <http://authenti.us/>

UKRAINIAN ARTIST: MARGARYTA CHAPLINSKA



Margaryta Chaplinska is an artist living and working in Roseville, CA. She was born in Kyiv, Ukraine, and received a degree in National Academy of Fine Arts (Kyiv, Ukraine) in June 1998. Margaryta specialized in modeling,

texturing and graphic layout, and contributed to designs, concepts and finished assets. You can find her paintings in many private collections in the USA, Canada, Spain, Italy, Russia, and Ukraine. In addition to her full-time obligations, Margaryta has contributed to numerous architectural and design projects.

If interested? Call her at Freephone: +1 650 430 6509. Telephone: +1 650 430 6509 E-mail: chaplinska@yahoo.com

Check website: <http://www.artchief.com/>



Маргарита Чаплінська

– художник, живе і працює в місті Розвіл, штат Каліфорнія. Вона народилася в Києві, Україна, отримала диплом художника у Національній академії образотворчих мистецтв (Київ, Україна) у червні 1998 року. Маргарита

вчила малювання в Києві, а потім у США, де вона переїхала в 2003 році разом зі своєю сім'єю. Ви можете знайти її картини у приватних колекціях в США, Канаді, Іспанії, Італії, Росії та Україні. На додаток до її зобов'язань які заповнюють робочий день, Маргарита бере участь у численних архітектурних і дизайн-проектах. Якщо Ви зацікавлені? Подзвоніть їй на 650-430-6509 Електронна пошта: chaplinska@yahoo.com. Перевірте веб-сайт: <http://www.artchief.com/>

TERESA MIHALKO HARBERT
TERESA MIKHALCO HARBERT



From the Artist: "My Ukrainian-speaking grandmother tried to teach all her grandchildren this "thing with eggs and wax and dye." I was maybe 12 or 13 years old and took no interest at the time. Years later I saw a photo of some fabulous eggs in a National Geographic magazine and recognized the art

and culture my grand-mother had tried to pass on to us. The article referenced the Ukrainian Gift Shop, so I sent away for a beginner's kit and a book and began to teach myself. Marriage and three boys kept me busy for many years but after they got older, I picked up my kistka and began to explore my artistic side by creating pysanky.

In the last fifteen years I've come to see a connection between my art and my faith. God is the original creator and He gave each of us that creative spark to enjoy, explore, and find connection with Him. My quiet time "egging" is my chance to recharge my emotional batteries. And it's been a joy to find other like-minded pysanky artists and learn so much from each one." Teresa's blog about pysanky and photos at www.eggsbyteresa.com or find her on Facebook as Teresa Harbert.

Teresa Mihalko Harbert (916 988-6159) or teresa@eggsbyteresa.com

Писанкара Тереза розказує: «Моя бабуся-русинка з Галичини намагалася навчити всіх своїх онуків писати писанки – воском і фарбами. Мені було на той час 12 або 13 років і мені це не було цікаво. Набагато пізніше я побачила фотографію деяких казкових яєць в журналі *National*

Geographic і впізнала що це саме це мистецтво і культуру моя бабуся намагалася передати нам. Стаття дала адресу українського Gift Shop, і я зразу ж замовила у них потрібні матеріали. Одруження і три мої синочки тримали мене зайнятою протягом багатьох років, але після того, як діти вирости, я взяла до рук кістку і почала пізнавати свою художню сторону, створюючи писанки. Бог є оригінальним творцем і Він дав кожному з нас якусь творчу іскру, щоб насолоджуватися світом, досліджувати і знайти зв'язок з Ним. Створення писанок для мене насолода. Я дуже зраділа, коли знайшла художників-однотумців і дізналася багато від кожного з них».

Тереза має свою сторінку в Інтернеті: www.eggsbyteresa.com і у Facebook як Teresa Harbert. Її телефон: (916 988-6159) або імейл: teresa@eggsbyteresa.com



UKRAINIAN EMBROIDERY BY HALYNA

Embroidery is considered to be a symbol of health, beauty, purity of thought, and unity with the soul of ancestors and the Ukrainian nation.

Halyna was born in the city of Chernivtsi. For all her life, she remember-ed watching her mother and grandmother lovingly embroider traditional and their own designs for their family clothes, towels, tablecloths, and many other household decorations. She believes as they do that these were spiritual protections for loved ones and their homes.

While in high school, Halyna attended classes in machine embroidery. Even while spending her life career in the dental field, she still enjoyed Ukrainian embroidery and have collected samples throughout her local region. She started her own embroidery while very young and have now started her own embroidery business in California with the

hopes of sharing this special tradition of Ukraine with the many different cultures in the United States.

Halyna Hostetler / DBA Halyna's Embroidery (408 667 6874) halynaembr@gmail.com



ГАЛИНА ГОСТЕТЛЕР – МАШИННА ВИШИВКА

Вишивка вважається символом здоров'я, краси, чистоти, а також і єдності з душами предків української нації.

Галина народилася в місті Чернівці. Пригадуючи свої дитинство, вона згадує, що спостерігала, як її мати і бабуся з любов'ю вишивати традиційні і їх власні проекти одягу для родини, рушники, скатертини, і багато інших побутових речей. Вона вважає, що ці речі були духовними захисниками для близьких і їхніх домів. Навчаючись у середній школі, Галина відвідувала заняття з машинної вишивки. Навіть вибравши собі кар'єру в галузі стоматології, вона все ще насолоджувалася красою української вишивки і збирала зразки у всіх куточках своєї області. Вона почала свій власний бізнес з вишивання у Каліфорнії в надії поділитися ним та особливими традиціями України з різними культурами в Сполучених Штатах.

Контакт: Галина: 408 667 6874 та імейл: halynaembr@gmail.com

OLA HERASYMENKO OLIYNYK, musician, teacher, organizer, have been created embroidery works since her teen years. She was inspired by her grandmother, who was a talented Ukrainian woman. Ola created her sets of Ukrainian costumes in Ukraine for the bandura trio, when they prepared to tour Japan, Philippines and other countries. In the USA, Ola created a set of embroidered blouses for the first Children Bandura Ensemble in 1995,

then for dance ensemble "Mriya," as well as other types of embroidered works: small decorative pillows, servetky, and she also liked to work with beads. This exhibit exposes her works in different types of Ukrainian arts.

ОЛЯ ГЕРАСИМЕНКО ОЛІЙНИК, музикант, педагог, організатор, почала вишивати у підлітковому віці. Вона брала приклад з рідної бабусі, яка була талановитою українською жінкою. Оля створила багато українських костюмів в Україні для тріо бандуристок для поїздки до Японії, Філіппін та інших країн. У США, Оля вишила блузки для перших учасників ансамблю бандуристів у 1995 році, і для ансамблю танцю "Мрія", а також інші види вишитих робіт: невеликі декоративні подушки, серветки. Їй також сподобалося працювати з бісером, тим більше що у США прекрасні умови – є в продажі велика різноманітність матеріалу.

UKRAINIAN BEAD WORKS BY HALYNA LORCHAK

Halya Lorchak has been fascinated and inspired at home by her Ukrainian Culture throughout her life.

Born outside of Ukraine, she was able to express inherited ability in recreation of embroidery, dancing, singing, egg painting, bead working, printing symbolic traits of typical Ukrainians. Her life motto is: "Where I am – there is Ukraine." (Там де я є – там Україна!). Some of her works are Ukrainian embroidery in bead works.



ГАЛЯ ЛОЧАК завжди захоплюється надбаннями української культури. Народжена поза межами України, інспірована родиною, вона винесла з дому у генах здібності відтворювати зразки української естетики, виплекала любов до усього, що гарне і символічно українське. (писанки, пісню, танок, вишивку, ткацтво, в'язання, все, що характерне для українців).

Її життєве кредо: Там де я є – там Україна!"

Деякі витвори її рук – це узорі, вироблені скляними кораликами.

УЧАСТЬ ТОВАРИСТВА У МІЖНАРОДНОМУ ФЕСТИВАЛІ КУЛЬТУР У ДЕЙВІСІ



В жовтні 2013 року члени Товариства Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії брали участь в щорічному фестивалі "Єдність у різноманітності", що традиційно проводиться в Дейвісі, штат Каліфорнія. Цей фестиваль є багатонаціональним міроприємством, де різноманітні культури представляються музикою, танцями, їжею, традиційними виробами мистецтва і освітніми презентаціями. Представники з більш ніж 25 країн були представлені на цьогорічному фестивалі. Українська культура була презентована виставкою, організованою і підготовленою родинами Криштафовичів і Монастирських. Ця виставка демонструвала освітньо-пізнавальні плакати, вишивку, вироби з дерева та бісеру, кераміку і писанки. Виставка викликала велику зацікавленість у відвідувачів фестивалю і була високо оціненою організаторами. Любов Йова, Захар і Барбара Вочки приймали активну участь у просвітницькій роботі серед відвідувачів, відповідаючи на численні запитання. Діти з родин Сімонс і Монастирських представили короткий показ національних костюмів - танець, спеціально поставлений для цієї події Джорджем та Іриною Арабаджі.

PARTICIPATION IN DAVIS INTERNATIONAL FESTIVAL

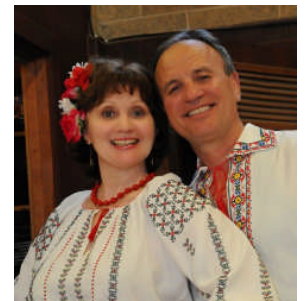
In October 2013, Ukrainian Heritage Club participated in the annual International Festival "Unity in Diversity" taking place in Davis, CA. The Festival is a multicultural event featuring music, dance, food, craft sales, country tables and educational presentations from different countries. Representatives from over 25 countries participated in this year's festival. Ukrainian culture was presented through a

country table organized and prepared by Krysh-tafovych and Monastyrskyy families. The table featured educational posters, embroidery, ceramics, Easter eggs, wood carving and beading crafts. It was very popular among the festival attendees and was recognized as one of the best exhibits by the organizers. Luba Jova, Zachary and Barbara Vochok helped with educational presentations at the table. Children from Simons and Monstyrskyy families participated in costume and dance show presenting a short dance prepared specifically for this event by Irina and George Arabagi.



UKRAINIAN AND MOLDAVIAN DANCE WORKSHOPS IN JAPAN

After teaching at the Stockton Folk Dance Camp in 2012, we were invited to go to Japan to teach Ukrainian and Moldavian folk dances. We accepted, and so in 2013, we started this program by arriving at the Tokyo Narita airport on June 6th and finished by departing Japan on June 25th. During that time we taught in nine prefectures of Japan including Okinawa Island. We traveled by car, local trains, subway, super-fast train Shin can Shen and by plane when traveling from Tokyo to Okinawa and returning to Tokyo. Every workshop lasted four hours, in which we performed and taught 8 dances of 30 minutes in length. We found our Japanese students to be very capable dancers, as they could easily learn 15 Ukrainian and Moldavian dances at a time. Their ages ranged from 30 to 70 years old. Almost all of our work-shops were held in big gymnasiums to accom-modate the large number of



students. The largest workshop was in Saitama where 260 students attended.

We were the first foreign teachers to come to Japan to teach Ukrainian and Moldavian dances. The Japanese are very interested in learning dances from different cultures. From the first workshop we were impressed by the dancers' attitude, discipline and commitment to learning folk dances.

The Japanese impressed us as very hard working people who are committed to preserve national treasures, historical monuments, and their land for future generations. During our trip we visited famous places of Japan such as temples, the highest statue of Buddha in the world, Kyoto Imperial Palace, the cave of Shuhodo, the Churaumi Aquarium in Okinawa and others.

According to the feedback we got from the organizers of our trip, the workshops were a huge success. Indeed, we felt gratified that after each workshop, people approached us, personally thanked and bowed in appreciation of our tremendous job.

Irina and George Arabagi

Directors and choreographers of Ukrainian Dance Ensembles "Sonechko" and "Veselka"

СЕМІНАРИ УКРАЇНСЬКИХ ТА МОЛДАВСЬКИХ ТАНЦІВ У ЯПОНІЇ

Після навчання в Стоктоні народного танцю таборі в 2012 році, ми були запрошені до Японії для проведення семінарів з українських та молдавських народних танців. Ми запрошення радо прийняли, і у 2013 році ми почали цю програму, прибувши до аеропорту Наріта в Токіо 6 червня і закінчивши її, відлетіли з Японії 25 червня. За цей час ми вчили в дев'яти префектурах Японії, включаючи острови Окінава. Ми подорожували на авто, приміськими поїздами, метро, супер-швидким Шин-Шен поїздом, а також і на літаку під час подорожі з Токіо на Окінаву і повернення в Токіо. Кожен семінар тривав чотири години, в якому ми виступали і навчали 8 танців по 30 хвилин кожен. Ми виявили, що наші японські студенти дуже здібні танцюристи, бо вони могли легко навчитися 15 українських та молдавських танців за той час. То були особи віком від 30 до 70 років. Майже всі наші семінари були проведені у великих гімназіях для розміщення великої кількості студентів. Найбільший семінар був в Сайтама, де брало участь 260 студентів.



Ми були першими іноземними викладачами, які приїхали до Японії, щоб навчити українських та молдавських танців. Японці були дуже зацікавлені у вивченні танців різних культур. Від першого семінару ми були вражені ставленням наших студентів до вивчення танців, їхньої дисципліни та великого бажання.

Японці справили на нас враження як дуже старанних трудівників. Вони віддано зберігають національні скарби, історичні пам'ятки, і свою землю для майбутніх поколінь. Під час нашої поїздки ми відвідали відомі місця Японії, стародавні храми, найвищу статую Будди в світі, Імператорський палац в Кіото, печеру Shuhodo, Churaumi, акваріум у Окінаві, та ін.

За відгукками, що ми отримали від організаторів нашої поїздки, семінари мали величезний успіх. Справді, ми відчували, що люди задоволені, бо після кожного семінару вони зверталися до нас, особисто дякували і кланялися на знак вдячності за нашу величезну працю.

Irina та Джордж Arabagi – Режисери і хореографи Українських танцювальних колективів "Сонечко" та "Веселка."



НАМ ПИШУТЬ

ВРАЖЕННЯ ВІД X КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ У ЛЬВОВІ

Цього року 21-23 серпня у Львові проходив черговий X Світовий Конгрес Українців, гаслом якого були слова Лесі Українки «Без надії сподіваюсь...». На цей черговий конгрес з'їхалося 205 делегатів та 350 гостей із 27 країн світу. Безперечно, що кожен черговий Конгрес є знаковою подією у житті української світової діаспори і така велека чисельність делегатів та гостей ще раз підкреслює те, що 20-ти мільйонне світове українство не є байдужим до долі своєї Матері-України. Серед досить такої чисельної делегації з Америки випала нагода і мені представляти активну українську громаду м. Лос Анджелесу.

Відкриття самого Конгресу відбулося у Львівському Оперному Театрі, де голова СКУ Євген Чолій зачитав звіт, який був конструктивним, чітким за змістом та критичним до влади та уряду. Делегати та гості Конгресу мали нагоду послухати провідників опозиції, зокрема: Олега Тягнибока, Віталія Кличка, Арсенія Яценюка та Юрія Луценка. Це було особливо цікаво для нас, діаспорян, тому, що ми мали змогу дізнатися з перших уст про плани української опозиції.

Саме проведення світового форуму українців - це перш за все робота у комісіях організації, звіти голів комісій, та звіти діяльності українських громад діаспори, аналіз роботи керівних органів та обрання нового складу керівництва організації, тощо.

Під час роботи конгресу було проведено ряд громадських заходів, а саме: молебна хода та панахида за жертвами Голодомору. Адже, незабаром українці в усьому світі будуть відзначати 80-ті роковини геноциду українського народу і одним з головних завдань української діаспори та її надбудови СКУ є розповсюдження правди про Голодомор по цілому світу та визнання його геноцидом українського народу. Також, присвячені Голодомору були ряд тематичних комісій у котрих взяли участь провідні українські науковці та діячі.

«Contra spem spero! Без надії сподіваюсь Жити хочу! Геть, думи сумні!»

Не випадково гаслом X СКУ стали слова «Без надії сподіваюсь», тому що нам усім, на правду, потрібно докласти багато зусиль для зміцнення державності України, бо такі як: сумнівні Хар-

ківські угоди, загроза вступу до Митного союзу, згорання малого та середнього бізнесу, сприяння знищенню української мови міністром Табачником - все це є небезпекою втрати незалежності і України в цілому. Найбільш вражаючим, є та байдужість, яка все ще побутує в українському суспільстві, саме тому невмирущі слова Лесі Українки «Без надії сподіваюсь! Геть думи сумні!» повинні стати чи не найголовнішим покликом для підняття духу і сили для всіх українців!

Приємно враження на мене зробив проєкт Руслана Теліпського, молодого дослідника та популізатора скульптурних зображень Кобзаря. Він представив гарну фотовиставку під назвою «Монументальна Шевченкіана» повністю присвячену для вшанування нашого генія. За 15 років своєї дослідницької роботи Руслану вдалося відвідати 900 пам'ятників Кобзарю в Україні та зібрати значні відомості про понад 10 000 унікальних пам'яток за її межами. Великою заслугою Р. Теліпського є ще те, що він намагається повернути з далекого небуття велику кількість імен мистців та сподвижників, котрі долучалися до спорудження пам'яток нашого духовного провідника, віддавши для цього всю свою любов, найкращі роки творчості і навіть життя.

Потрібно сказати також про те, що СКУ виділив кошти на відновлення Народного Дому у Перемишлі, Польща.

Великої допомоги потребує українська діаспора Росії, тому що всі українські організації на території Російської Федерації є закриті. Ця делегація була однією з найбільш чисельних делегацій, котрі брали участь у СКУ.

Всі дні були насичені різними заходами, зустрічами, виставками, але головним було те, що до Львова, як духовної столиці України, з'їхалися українці з різних куточків земної кулі, котрі дійсно вболівають серцем і душею за свою Батьківщину. Всі ми зібралися поділитися нашим досвідом, як краще зберегти та розвивати наші громади, як краще розповсюджувати та представляти наше глибоке культурне надбання і духовну спадщину за межами України. Також, ми зібрались для того, щоб обговорити, як найкраще відзначити Голодомор, та донести правду до світової громади про цей геноцид, щоб більше ніколи ця страшна трагедія людства не повторювалась на землі.

Ось і закінчився X Світовий Конгрес Українців, всі залишилися з приємними враженнями від побаченого, почутого, а та-кож і від самого старовинного міста Льво-ва. Всі почувалися щасливими у ці дні, тому, що нас об'єднувала та велика і щира любов до нашої Матері- України!

Ігор Біскуп, делегат X СКУ



Делегати Світового Конгресу Українців у Львові

IMPRESSIONS OF THE X WORLD CONGRESS OF UKRAINIANS IN LVIV

On August 21-23, 2013 in Lviv, the X World Congress of Ukrainians (UWC) met with the motto from the words of Lesya Ukrainian "Contra Spem Spero" (Against hope, I hope). This congress was attended by 205 delegates and 350 visitors from 27 countries. There is no doubt that every Congress is a significant event in the life of Ukrainian diaspora and such number of delegates and guests underlines that the estimated population of 20 million Ukrainians outside of Ukraine are not indifferent to the fate of their motherland, Ukraine. Among the large delegation from America, I had the opportunity to represent the active Ukrainian community in Los Angeles.

The Congress was opened at the Lviv Opera House, where the head of UWC Eugene Czolij read a report critical of the current Ukrainian government, which was very constructive. Delegates and guests had the opportunity to listen to the leaders of the opposition, including: Oleh Tiahnybok, Vitaliy Klichko, Arseniy Yatsenyuk and Yuriy Lutsenko. It was especially exciting for us, the diaspora, because we were able to learn firsthand about the plans of Ukrainian opposition.

During the Congress, there were a series of public events, including: a public prayer procession and memorial service for the victims of the Holodomor. There will be a worldwide recognition of the 80th anniversary of this genocide of the Ukrainian people and one of the main tasks of the Ukrainian diaspora is to spread the truth about the famine around the world and its recognition as genocide of the Ukrainian people. Regarding the Holodomor, the Congress had a number of presentations, which was attended by leading Ukrainian scholars and activists.

"Contra spem spero! (Against all hope, I hope) I want to live! Down sad thoughts!"

It is no accident motto of the tenth UWC were the words "Against Hope, I hope" because we all need to do much to strengthen the independence of Ukraine, from such threats as the Kharkiv agreement, entry into the Customs Union, the collapse of small and medium enterprises, and destruction of Ukrainian culture by Minister Tabachnik. Most depressing of all, is the indifference that still exists in Ukrainian society towards these threats to independence. So, "Without hope, I hope! Down with sad thoughts," should be a clarion call to lift the spirit and strength to all Ukrainians!

I highly favored the presentation of Ruslan Telpisky, a young researcher into the monumental sculptures of Taras Shevchenko. His slide show, Monumental *Shevchenkiana* is dedicated to monuments honoring Shevchenko's genius. For over 15 years, Ruslan managed to visit 900 monuments to the great poet in Ukraine and collect significant data on over 10,000 unique monuments abroad. This work also honors the artists who devoted much love, creativity and time to even life to make these representations of Shevchenko.

Great was the concern for the fate of the Ukrainian diaspora in Russia, because all Ukrainian organizations in the Russian Federation are shut down. This delegation was one of the most numerous delegations that participated in the UWC.

All days were filled with a variety of events, meetings, exhibits, but the main thing was that Ukrainians, gathered from all over the world, showed that they were concerned about the heart and soul of their country. We all gathered to share our experiences and ideas on how best to preserve and develop our communities, how best to disseminate our deep cultural and spiritual heritage outside

Ukraine. Also, we came together to discuss how best to remember the Holodomor, and bring the truth to the world community about this genocide, so that this terrible crime is not repeated again.

Thus ended the tenth UWC, with pleasant memories of what happened as well as those from being in the ancient city of Lviv. All participants felt happy because we were united and shared a great and sincere love for our Mother Ukraine!

Igor Biskup, delegate X UWC

ВІДЗНАЧЕННЯ 80 РІЧНИЦІ ПАМ'ЯТІ ЖЕРТВ УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОДОМОРУ В М. САКРАМЕНТО

Члени і друзі Товариства ЗУС 24 листопада 2013 року відзначили 80 років пам'яті жертв Голодомору в Україні. До цієї дати було підготовлено і поставлено уривки з п'єси місцевого автора Миколи Білоуса «Посилка з тюрми».

Цікава історія написання цього твору. Микола Білоус родом з Черкащини. Народжений у 1940 році, він особисто не пережив ці страшні часи, але його родина: дідуся, бабусі, батьки і старші брати пройшли через пекельні роки тої трагедії. Ті, що вижили, до самої смерті не могли забути тих подій. Його старший брат Василь, 1925 року нар., якому вдалося врятуватися, згодом вже в часи незалежної України на схилі літ написав книжку «Недолю співаю козацькому краю». В основу твору покладена історія родини Білоусів. За мотивами цієї книжки молодший брат Микола створив п'єсу «Посилка з тюрми».



Чому така назва вистави? - Працьовитого і дбайливого господаря Івана Білоуса нова радянська влада (в особі голови колгоспу Гаврила, уповноваженого начальника районної міліції майора Фельдмана, та 25-тисячника з Москви Зверева) причисляє до куркулів, приписує йому антирадянську агітацію, конфісковує все його майно і відправляє на Сибір. Іванова дружина Тетяна та

його двоє дітей залишаються без засобів на існування. Неймовірні поневіряння довелось пережити Тетяні. Безвісти пропав її молодший п'ятирічний син, на порозі смерті від голоду її друга дитина. Та родину врятовує посилка, яку в Сибірі вдалося зібрати Іванові Білоусу і передати Петром, товаришем по нещастю, який відбув свій срок заслання і повертався додому.

З посилкою рідні отримали і читають лист від Івана, в якому він просить не відчаюватися, а жити надією на кращі часи.

У п'єсі 2 дії і 8 картин. Найбільш значущі три останні картини члени Товариства відтворили на сцені, а короткий зміст всіх інших картин було зачитано. До того ж глядачі отримали програмки з коротким змістом кожної картини, які підготували Оля Олійник та Ірина Гелетюк. Костюми, декорації, реквізит до вистави надали Галина та Іван Лорчаки, Алла Луцук, Оля Олійник та ін. Вступне слово про Голодомор 30-х років сказав Юрій Гелетюк. Але, звичайно, найвідповідальнішу роботу виконали самодіяльні актори, які збиралися на репетиції, вивчали слова, шукали потрібні мізансцени, намагалися органічно ввійти в образи, щоб правдивіше відтворити події далеких трагічних 30-х років.

Чудово справилися з ролями: Івана Білоуса – Ігор Шевчик, Тетяни Білоус – Світлана Криштафівич, голови колгоспу Гаврила – Богдан Монастирський, Петра – Олег Кузьо та Василянки, дочки Тетяни та Івана – наймолодша акторка 10-річна Меланія Кузьо. Режисером вистави була Галина Лорчак.

Після закінчення вистави слово попросив Віктор Дідняк, родом з Миколаївщини. Він розповів, що в його родині до сьогодні зберігаються спогади про жахливі роки голодомору на півдні України. Забути таку трагедію українці не мають права. Голова Товариства Люба Йова звернулася до присутніх студентів із закликом знайомити своїх американських ровесників з темою українського голодомору через написання рефератів, творів, усних виступів, тощо.

В кінці вечора кожен присутній зміг засвітити свічку в пам'ять мільйонів безвинно загиблих людей і скуштувати колива, яке приготувала Тетяна Герасименко. (За українським звичаєм, коливо подібне до куті, споживають на поминах за померлими).

Ірина Гелетюк

COMMEMORATION OF THE 80TH ANNIVERSARY OF THE HOLODOMOR IN SACRAMENTO.

Members and friends of the Club gathered on November 24, 2013, at the Carmichael Public Library to mark the 80th anniversary of the Holodomor in Ukraine. The program was centered on performance in part of a drama written by Mykola Bilous, entitled "Parcel from Prison."

Mykola Bilous is originally from Cherkassy region of Ukraine. Born in 1940, he personally did not live through those terrible times, but his family: grandparents, parents and older brothers have been through that hellish year. Those who survived could not forget those events until their deaths. His older brother, Basil, born in 1925, who managed to survive until an independent Ukraine, wrote a book called "In trouble sings the Cossack land." The book presented the Belous family history. Based on this book, the younger brother Mykola wrote the drama "Parcel from Prison."

The play is centered around hardworking and caring farmer Ivan Bilous who is confronted by the new Soviet government (represented by the head of the collective farm Havrylo, the head of the district police commissioner Major Feldman, and the commander Zverev of the 25-thousanders (party cadres) from Moscow. Labeled a Kurkul (rich farmer), Ivan Bilous is accused of anti-Soviet agitation, all his belongings confiscated and he is sent to Siberia. Tatiana, his wife and his two children are left without means of existence. Incredible trials are experienced by Tatiana. Missing and presumed lost is her youngest, five year old son, while her older child is on the verge of death from starvation. They are saved when they get a visitor from Siberia, Peter, Ivan's friend from prison camp, who was released and traveled to them with food scraps that Ivan saved from his meals. The drama ends by Tetiana and her child reading a letter from Ivan encouraging them to not to give up, but to live in hope for better times.

The play consisted of two acts and eight scenes. Only the three most significant scenes were performed. Short summaries of the other parts of the play were prepared by Ola Oliynyk and Irina Heletyuk and read by Irina Heletyuk. An English version of the summary was prepared by Lubow Jowa and handed out to the audience. Costumes, sets, and props for the play were prepared by Ha-

lyna and Ivan Lorchak, Alla Lutsuk, Ola Oliynyk and others. But of course, the most critical work accomplished was by amateur actors and director who devoted their time compiling parts, memorizing parts, and going to rehearsals, all in the effort to recreate truthful images that reflect tragic events of the distant 1930s. Much credit goes to Halyna Lorchak, the director, and the fine acting by persons representing the key characters: Ivan Bilous - Ihor Shevchyk, Tatiana Bilous- Svitlana Krysh-tafovych; chairman of the kolhosp Havrylo-Bohdan Monastyrsky, Petro-Oleh Kuzo and Vasylynka daughter of Tatiana and Ivan-played by youngest actress 10- year-old Melania Kuzo.

The evening program began with an Introduction to the Holodomor by Yuri Heletyuk, following the play, Victor Didnyak a native of Mykolayiv addressed the audience about his family memories of those terrible years of famine in southern Ukraine. He said it is unthinkable that a Ukrainian should forget what happened. Then Lubow Jowa, president of the club, spoke about the books written about the Holodomor, and how Ukrainian students can disseminate knowledge about the Holodomor to their fellow students and teachers by making the effort to write book reports, essays, term papers, and give oral presentations, and other forms of communication.

At the end of the evening everyone present was able to light a candle in memory of millions of innocent who people died and enjoy "koluvo" prepared Tanya Herasymenko (This is a traditional Ukrainian food eaten during a memorial service for the dead). *Iryna Heletyuk*

ЄВРОМАЙДАН У САКРАМЕНТО



1 грудня українці в Сакраменто зібралися біля Білого дому – Капітолію Каліфорнії, щоб висловити свою підтримку до Євромайдану в Киє-

ві. Була гарна сонячна погода. Багато людей принесли українську символіку. Співали Гімн України та інші пісні, зібрали грошову допомогу, щоб потім переслати на Майдан. Багато з імігрантів мають родичів в Україні, і багато з них стояли на Майдані за волю України. Але є тут в Сакраменто і вороги, які висловлювали протилежні думки на соціальних мережах і називали тих, що зібралися на майдані в Сакраменто-«зрадниками» советського государства. Нам на таких недалеких людей не треба звертати увагу, а підтримувати своїх і морально, і матеріально.

BANDURA ENSEMBLE AT CHRISTMAS LIGHTENING – RANCHO CORDOVA – АНСАМБЛЬ БАНДУРИСТІВ

It has become a tradition for Bandura Ensemble to perform at the Rancho Cordova Christmas Lightening Ceremony. This year young bandurists Anastasiya Kokhanyu, Tanya Barz, Sofiya Buchko, Caterina Biscardi, Eliza Hagy, Susan Gontar and their older friends Tafiva Gontar and Ola H. Oliynyk (director) & young singer Uliana Burak performed Ukrainian and American Christmas Carols in front of internationally diverse audience on December 1, 2013.



Цього року, як і традиційно, Ансамбль Бандуристів у складі юних Анастасії Коханої, Тані Барз, Софії Бучко, Каті Біскарді, Елізи Гегі, Сюзанни Гонтар, хористки Уляни Бурак та старших Тавіфи Гонтар і Олі Олійник (керівник) виконали ряд українських та американських колядок.

#EUROMAIDAN IN SAN FRANCISCO – ЕВРОМАЙДАН У САН ФРАНЦИСКО

8 грудня багато наших членів Товариства поїхали підтримати Євромайдан у Сан Франциско. Там протягом кілька хвилин все що відбувалося у Сан Франциско, могли бачити майданів-

ці у Києві, тобто за допомогою засобів сучасних технологій включили пряму трансляцію з Києвом. Виступили багато молодих людей, які недавно приїхали до Каліфорнії – всі вони вболівали за долю нашої країни. Всі були за вступ України до Європи. Присутні також організували збірку фондів та підпис петицій.



KOLIADA PERFORMANCE AT THE SLAVIC CHORAL CHRISTMAS CONCERT 2013

Members of Kolyada lead by Halyna Lorchak performed at the annual Slavic Choral Christmas Concert on December 13th in San Francisco. The concert was hosted by Lowicznie Polish Folk Ensemble. This event is in its tenth season, and Kolyada has performed in all of them. Performers included Halyna Lorchak, Natalia and Serhiy Rybiy, Halyna Petrechko, Kateryna Bober, Andriy Danylyshyn and Halyna and Bohdan Monastyrsky.



Хористи вокального ансамблю «Коляда», керівник Галина Лорчак, виступили на річному Слов'янському Хоровому концерті Різдва 13 грудня у Сан-Франциско. Концерт був організований польським ансамблем Lowicznie. Цього року вже був десятий сезон, і Коляда виступала у всіх з них. Виконавцями були Галина Лорчак, Наталя та Сергій Рибії, Галина Петречко, Кате-

рина Бобер, Андрій Данилишин і Галина та Богдан Монастирські.

НАШІ В САН ХОСЕ – РІЗДВЯНЕ СВЯТО

In the center of **San Jose on December 21** there was a special Christmas celebration. On display were beautiful Christmas trees which were decorated with unique pictures, ornaments, colors by different organizations. This event appealed to kids with a lot of toys and games. On the main stage performing among others were these Ukrainians: "Trembita" choir, Family Stus duet and bandurist Ola Oliynyk.

В центрі міста **Сан Хосе 21 грудня** відбулося чудове свято – там було розміщено дуже багато ялинок, прикрашених різними організаціями та школами, особливо цікаво було дітям оглядати різні лялькові театри, каруселі – ніби невеликий Дісней Ленд. Продавалися напої та наїдки, а на сцені серед інших культур виступили й наші співаки з українськими та американськими колядками, а це учасники хору «Трембіта», дует Стусів і бандуристка Оля Олійник.



BANDURA ENSEMBLE YEARLY CHRISTMAS CONCERT

The yearly Bandura Event took place on December 26, where bandura beginners and their older friends sang and played many Ukrainian and American Christmas carols: "The New Joy," "In Bethlehem," and many more. The performers were: bandurists, Ola Oliynyk (director), Oksana Manzhay, Tanya McFarland, Tavifa Gontar, Susanna Gontar, Sofiya Buchko, Tanya Barz, Katerina Biscardi, Eliza Hagy and Anastasiya Kokhanyy. Also flutist Yuriy Kokhanyy, and singers, Oksana & Sviatoslav Stus, pop-singer Anychka and her daughter Khrystynka. Many parents and friends prepared famous 12 meatless Ukrainian dishes for celebration of Christmas in Ukrainian style. This Concert and

evening was very touching thanks to the hosts Halyna & Cliff Hagen, who let us to use their nice house for our bandura event.

Річний концерт бандуристів відбувся 26 грудня, у якому початківці та їхні старші друзі показали своє вміння грати на бандурі – старовинному українському народному інструменті, а також і співати. Прозвучали відомі і менш відомі колядки у виконанні Олі Олійник, Оксани Манжай, Тані МакФарланд, Тавіфи Гонтар, Сюзанни Гонтар, Софії Бучко, Тані Барз, Катрусі Біскарді, Елізи Гегі та Насті Коханої та флейтиста Юрія Коханого і їхніх друзів Оксани і Святослава Стусів та Анички з донечкою Христинкою – «Нова радість стала», «Ой, у Вифлєсмї», «Пречистая Діва», «Коляда» обр. Оксани Герасименко, «Спи, Ісусе, спи», «В глибокій долині» обробка Ок. Герасименко, «Христос родився», «Весело співайте», «Щедрик», «Стала нам ся нині новина», та багато інших.



Подяка належиться і батькам, і дітям, які приготувалися так гарно музично, а також приготували 12 українських страв до вечері. Дякуємо Галині і Кліфу Хагенам, які дозволили використати свій гарний дім для бандурного концерту.

~ * ~ * ~ * ~ * ~ * ~ * ~ * ~ * ~ * ~

ORWELL AND THE REFUGEES: THE UNKNOWN STORY OF ANIMAL FARM

Andrea Chalupa, who once lived here in Sacramento, wrote a valuable e-book in part covering the story of the Ukrainian translation of George Orwell's *Animal Farm*. As an e-book in the Kindle format, it can be bought on the Amazon site and then opened with a PC/Android/Kindle format, free app from Amazon. The cost is \$0.99.

The book, *Animal Farm* is well known piece of literature and the story has been made into a number of movies. However, at least in the movie form, the story is often depicted as an allegory on

the Nazi system. Orwell's original intent was to present an allegory on the Communist system. The first translation of the work into Ukrainian came about when a Ukrainian displaced person (DP), refugees of WWII, realized this truth and started to translate the work into Ukrainian where it became "*Collective farm (Kolkosp) of Animals*" The translator asked George Orwell himself to write the "Forward." This constitutes the second part of the work, as it gives George Orwell's own life history, rather rare as he avoided writing about himself. The third part of the work is the autobiography of Olexij Keis, Andrea's grandfather and his life in Ukraine, enduring the Holodomor and other repressions, and his experience in the DP camp. This becomes a first person history is called the "*Real Animal Farm.*" The author interweaves excerpts from *Animal Farm* to with the life story to illustrate some of the points made in *Animal Farm* regarding the communist system. In fact, there is a reference to starving the animals in *Animal Farm* that corresponds to what the Soviets did in the Holodomor to Ukrainians.

The value of the book is its insightful view of DP Ukrainians and their indomitable spirit. My parents were in this category and by reading the Keis' story, it was reminded me of their stories about the camps. Notably, my parents have many books printed from this period. But why, you may ask? Because of DP's their thirst for truth. They after all have been subjected to continuous lies and distortion, besides living in tremendous dread throughout their lives there. After being placed in this relative freedom in the camps, they did all they could to educate themselves. What a lesson to all of us. Ukrainian –Americans need to continually educate themselves on truths of Ukrainian history and tell others. As to this day, there are a lot lies and distortions of the truth about Ukrainians. To allow this to continue can only hurt us, and all freedom loving people.

ОРУЕЛЛ І БІЖЕНЦІ: НЕВІДОМА ІСТОРІЯ ПРО ФЕРМУ ТВАРИН

Андрея Халупа, яка колись жила тут у Сакраменто і була членом нашого Товариства, написала цінну книгу, частково відображаючи історію українського перекладу «*Тваринна ферма*» Джорджа Оруелла. Її можна купити на сайті Amazon у форматі Kindle, а потім відкрити у

форматі для *Android/Kindle*, як безкоштовний додаток від Amazon. Вартість - \$0.99.

Книга «*Тваринна ферма*» добре відома в літературі і та історія була відображена також і в ряді фільмів. Проте у фільмі, історія часто відображається як алегорія на нацистську систему. Початкова мета Оруелла було алегорично показати комуністичну систему. Перший переклад українською з'явився, коли українські переміщені особи (Ді-Пісти від "displaced persons"), біженці Другої світової війни, зрозуміли цю істину і почали перекладати твір на українську, де вона називалася як "*Колгосп (Kolkosp) тварин*". Перекладач сам попросив Джорджа Оруелла продовжувати писати. Продовження склало другу частину роботи, і показує власну історію життя Джорджа Оруелла, що є рідкістю, тому що він уникав писати про себе. Третя частина – це автобіографія Олексія Кейса, діда Андреї Халупи і опис його життя в Україні, який перетерпів Голодомор та інші репресії, і про його життя в таборі для переміщених осіб. Ця стає історія подається від першої особи, і названа "*Сьогоднішня Тваринної ферми*". Автор переплітає уривки того твору з історією свого життя, щоб показати деякі з моментів цього твору відносно комуністичної системи. Справді, там є посилання на голодуючих тварин у «*Тваринній фермі*», що відповідає тому, що СССР створив Голодомор українцям.

Значення книги є в тому, що вона подає проникливий погляд переміщених осіб-українців і їх волелюбний дух. Мої батьки були в цій категорії і, прочитавши оповідання Кейса, я собі пригадала їхні розповіді про ті табори. Примітно, що у моїх батьків було багато книг, що друкувалися за цей період. А чому, запитаете ви? Та тому що Ді-Пісти прагнули довести істину. Адже їх оббріхували, крім того, вони жили у величезному страху протягом усього життя. Після втечі і поміщення у ці відносно «вільні» табори, вони робили все можливе, щоб далі вчитися і вдосконалювати себе. Це важливий урок для всіх нас! Українські американці повинні постійно виховувати себе на істинах української історії та розповідати іншим. І донині є багато брехні і спотворень правди про українців та їхню історію. На можна дозволити щоб це продовжувалося, бо брехня шкодить нам і всім волелюбним народам.



MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2013 - WE THANK YOU OUR MEMBERS!

Sponsors (\$100 - UP) As of August 2013
Terry Allen, John Batz, Ivan & Maria Hnyp

Family Membership \$20-\$50

George and Irina Aragagi, Robert and Fanny Bakawa, Ivan Bespaliy, Mykola & Olha Bilous, Andriy and Natalia Fayek-Matys, Yuriy & Iryna Geletyuk, Mykola & Tavifa Gontar, Dr. Lubow Jowa, Alex & Joanne Kachmar, Sam & Lydia Katchmar, Dr. Ivan Kochan, George and Vicki Kostyrko, Leonid Kamenetsky, Andriy & Svitlana Kryshtafovych, Orest and Svitlana Kuzo, Ivan & Halyna Lorchak, Harry Muzyka, Yuriy & Ola Oliynyk, Roman & Olesia Ritachka, Ihor and Natalia Shevchyk, Victor & Olha Shevchyk, Eugene & Raisa Slasten, Carl and Luba Schmid, Edward & Olga Tyshkevich, Igor & Mira Veligan, Irina and Petro Yarmola

George and Irina Aragagi, Robert and Fanny Bakawa, Ivan Bespaly, Mykola & Olha Bilous, Andriy and Natalia Fayek-Matys, Yuriy & Iryna Geletyuk, Mykola & Tavifa Gontar, Dr. Lubow Jowa, Alex & Joanne Kachmar, Sam & Lydia Katchmar, Dr. Ivan Kochan, George & Vicki Kostyrko, Leonid Kamenetsky, Andriy & Svitlana Kryshtafovych, Orest & Svitlana Kuzo, Ivan & Halyna Lorchak, Harry Muzyka, Yuriy & Ola Oliynyk, Roman & Olesia Ritachka, Ihor & Natalia Shevchyk, Victor & Olha Shevchyk, Eugene & Raisa Slasten, Carl & Luba Schmid, Edward & Olga Tyshkevich, Igor & Mira Veligan, Irina & Petro Yarmola.

Single Membership \$10

Iryna Barz, Viktoria Dzhumara, Vadim Geletyuk, Natalie Kokhanyy, Alvina Lundberg, Helene Marenin, Orest Nebesh, Serhiy Podolchuk, Mykhailo Pyasetskiy, Olga Simons, Helen Sherr, Oksana Sitnitska, Alexandra Socolov, Olga Sudia, Eugene Sysko, Maria Towstopiat, Tamara Zhrebinski.

Credit Union Associate Members (\$10.00)

Aleksandra Adjelkovic, Vitaliy Bhatov, SJanet Bleilerergiy Cherniy, Thomas Chew, Yelena Dean, Anatoliy Dubovoy, Alma D. Esparza, Veniamin Fursov, Victor Kudin, Petr Ilin, Volodoymyr Ivaniv, Donald Vincent Johnsen, Vladimir Kuchugurny, Irina Lucic, Lyudmyla Maltseva, Victor Mois, Luba Osinchuk, Nazar Pankiv, Yelena Pekun, Nikolay Paladiy, Iryna Pospolita, Ghenadio Rotari, Mariia Semenenko, Akmed Shahid, Peter Sokil, Khrystyna Solovyova, Vyacheslav Stolyarchuk, Dmitri Stoyanov, Irina Styrtta, Tatiana Terenteva, Inna Tikhonov, Petr Varkinyak, Gennadiy Varshytsky, Vitaliy Yeroshenko.

Thank you, **Slasten Family**, for donating to the Shevchenko program.

MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2014

Sponsors: John and Maria Hnyp (\$100), Eugene and Raisa Slasten (\$100)

Family Memberships (\$20):

Lubow Jowa, Kryshtafovych Family, Yuriy & Ola Oliynyk, Edward & Olga Tyshkevich, Fred and Tamara Zerembinsk

Single Memberships (\$10):

Leonid Kamenetsky, Helen Sherr

THANK YOU FROM BANDURA ENSEMBLE To Mr. Orest Nebesh and Mr. Yuriy Oliynyk for their donations in 2013.



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім'я _____

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____)____-____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____ or do you want to be an associate member (no voting rights)?
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. _____

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/
all are tax deductible:**

General\$10 per year
Family\$20 per year
Patron \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

BECOME A MEMBER TODAY

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний-----\$10 річно
Фамілія -----\$20 річно
Захисник ----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідастесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

TEL. (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 - п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 or (916) 719-9258 - Mrs. Olenka

**Компанія Міст має CDс та відео бібліотеку.
Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.
4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА
<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>**

**The MEEST Company has CDс and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.
4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY
<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>**

UHC OF NC
1415 LORIMER WAY,
ROSEVILLE, CA 95747
(916) 771-2402

Return Service Requested

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2014РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2014*

Our Bulletins on Internet:

<http://www.ukrainian-club.org/bulletins.html>



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2014

СІЧЕНЬ

25 -Маланчин Вечір – Українська вечірка

ЛЮТИЙ

28 - Вечір поезії Майдану

БЕРЕЗЕНЬ

8 – Шевченківське свято в Сан Франциско
9 – Шевченківське свято в Сакраменто

КВІТЕНЬ

5-го Майстерня Писанок

ТРАВЕНЬ

Вечір Української музики в ARC

ЧЕРВЕНЬ

7-8-го - Український музичний фестиваль

UKRAINIAN EVENTS in 2014

JANUARY

25 – Malanka New Year Party

FEBRUARY

28 – Maydan’s Poetry

MARCH

8th- Shevchenko in San Francisco
9th – Shevchenko in Sacramento 200 Anniversary

APRIL

5th - Easter Egg Workshop

MAY

Ukrainian Music at ARC

JUNE

7-8th - Ukrainian Music Festival

